



ÜBERSETZUNG:

NEOCRIOLLO

XUL SOLAR

I

Xul Solar fue menos un ser humano efectivamente existente en este mundo que un personaje fraguado en la literatura de Jorge L. Borges o Leopoldo Marechal. Eso diría, pero si los textos y documentos disponibles no me engañan, Xul Solar no solo habitó nuestro orbe en uso pleno de su materialidad, sino que lo hizo desde antes que los escritores argentinos lo convirtieran en personaje de sus ficciones. Invierto la propuesta entonces, pero me reservo una advertencia, la misma que empleó Borges para caracterizarlo en el “Prólogo” redactado con motivo de una exposición individual de Xul que tuvo lugar a fines de los años 40 en Buenos Aires. “Xul Solar es uno de los acontecimientos más singulares de nuestra época”, argumentó Borges en aquella ocasión. Uno de esos –me permito agregar ahora– sin los que la literatura no sería posible. De modo que primero el Xul humano –concedo, bajo la premisa de que se lo considere acontecimiento excepcional– y luego relatos que le dan nueva vida como *Adán Buenosayres* o “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”.

Oscar Agustín Alejandro Schulz Solari nació a fines de 1887 –como tantos otros en las pampas argentinas de aquella época– de padres inmigrantes. Su padre es originario de Letonia y su madre, de Italia. Nace y crece, pues, bajo el influjo de tres lenguas –el italiano materno, el alemán paterno y el español– a las que años más tarde tendremos que añadir el francés, el inglés y el latín. Transcurrida su infancia, comienza estudios de arquitectura que abandona poco después para dar paso a lo que será vocación de por

I

Xul Solar war weniger eine real existierende Person dieser Welt als vielmehr eine in der Literatur von Jorge L. Borges und Leopoldo Marechal geformte Figur. Zumindest würde ich das behaupten, obwohl Xul Solar den uns zur Verfügung stehenden Dokumenten zufolge unsere Welt nicht nur ganz konkret bewohnte, sondern dies bereits tat, bevor die argentinischen Schriftsteller ihn ihre Fiktionen bevölkern ließen. Ich drehe den Spieß um, wenn auch unter Vorbehalt derselben Warnung, die schon Borges anführte, als er Xul in einem Ende der 1940er Jahre in Buenos Aires verfassten „Prolog“ anlässlich einer Einzelausstellung charakterisierte. „Xul Solar ist eines der einzigartigen Ereignisse unserer Epoche“, verkündete Borges bei dieser Gelegenheit. Ich würde sogar hinzufügen, eines von der Sorte, ohne die die Literatur nicht möglich wäre. Denn es sind Persönlichkeiten wie Xul – so man ihn denn als außergewöhnliches Ereignis betrachtet –, die die Literatur in Geschichten wie *Adán Buenosayres* oder „Tlön, Uqbar, Orbis Tertius“ am Leben erhalten.

Ende 1887 wurde Oscar Agustín Alejandro Schulz Solari wie so viele in der argentinischen Pampa zu jener Zeit als Sohn von Einwanderern geboren. Sein Vater stammte ursprünglich aus Lettland, seine Mutter aus Italien. Er ist also aufgewachsen unter dem Einfluss dreier Sprachen – der italienischen Muttersprache, der deutschen Vatersprache und des Spanischen –, später lernte er außerdem noch Französisch, Englisch und Latein. Das Studium der Architektur gibt er nach kurzer Zeit wieder auf, um den Weg für das zu ebnen, was seine lebenslange Berufung sein soll: eine konstante, enthierarchisierte und unkonventionelle autodidaktische (Aus)Bildung. Auf diese Art und Weise entwirft Xul ein ein-

A propósito de unas traducciones ludiserias de Xul Solar /

Über ein paar spielernde Übersetzungen von Xul Solar

Text: Jorge J. Locane, Übersetzung: Lydia Galonska

vida: formación autodidacta, constante, desjerarquizada y heterodoxa. Así, comienza a delinear un perfil “profesional” difícil de clasificar, inasimilable. Borges lo retrata como “Hombre versado en todas las disciplinas, curioso de todos los arcanos, padre de escrituras, de lenguajes, de utopías, de mitologías, huésped de infiernos y de cielos, autor panajedrecista y astrólogo perfecto en la indulgente ironía y en la generosa amistad”. En un episodio de la novela de Marechal, los personajes martinfierristas visitan la parrilla de Ciro. Al ingresar, Adán Buenosayres presenta a sus compañeros. Entre ellos se halla: “El señor Schultze, astrólogo”. En una entrevista de 1961, a la pregunta “¿Qué es el señor?”, Xul responde “Pintor, utopista de profesión”.

En 1912 se embarca con destino a Europa. Londres es la primera parada en un periplo que se prolongará hasta 1924 y que inaugurará sensibles mutaciones en nuestro protagonista y sus prácticas. En aquellos años conoce al pintor Emilio Petorutti y al ocultista Aleister Crowley quienes desde entonces marcan su pensamiento. También de esa época es la transformación de Alejandro Schulz Solari en Xul Solar. Hacia fines de la década del 10 sus pinturas comienzan a incorporar palabras, mensajes crípticos e inscripciones como lo testimonia “Sol; Sólo mando” de 1919 con registros como “NUN-/-KA/CES-/-AR”, mientras que en el lenguaje de las cartas dirigidas a sus familiares en Argentina se reconoce un paulatino desplazamiento hacia un incipiente neocriollo, esa lengua artificial que terminará por conceptualizar en su forma más acabada recién en su “Conferencia sobre la lengua”

zigartiges, schwer klassifizierbares berufliches Profil. Borges beschrieb ihn als „versiert in allen Disziplinen, wissbegierig hinsichtlich aller Geheimnisse, Vater der Schrift, der Sprachen, der Utopien, der Mythologien, Gast des Himmels und der Hölle, Urheber des Panschachs und begnadeter Astrologe von nachsichtiger Ironie und großzügiger Freundschaft“. In einer Episode von Marechals Roman besuchen die Künstler des Kreises Martín Fierro ein Restaurant. Beim Eintreten stellt Adán Buenosayres seine Begleiter vor. Unter ihnen befindet sich: „Der Herr Schultze, Astrologe“. Als Xul selbst in einem Interview von 1961 gebeten wird, sich vorzustellen, bezeichnet er sich als „Maler, Utopist von Beruf“.

Im Jahr 1912 schiffte er sich nach Europa ein. London ist dabei der erste Halt einer Reise, die bis 1924 andauern wird und merkliche Wandlungen in unserem Protagonisten und seinen Praktiken auslösen wird. In jenen Jahren lernt er den Maler Emilio Petorutti sowie den Okkultisten Aleister Crowley kennen, die fortan sein Denken prägen. Ebenfalls in dieser Zeit findet die Verwandlung des Alejandro Schulz Solari in Xul Solar statt. Gegen Ende der 1910er beginnen seine Zeichnungen Begriffe, kryptische Nachrichten und Einschreibungen aufzunehmen, wie es das Bild „Sol; Sólo mando“ von 1919 mit Registern wie „NUN-/-KA/CES-/-AR“ bezeugt, während die Sprache in den Briefen an seine Familienangehörigen in Argentinien zugleich eine allmähliche Verschiebung hin zu einem beginnenden Neocriollo erkennen lässt, jener künstlichen Sprache, deren Konzeptualisierung in ihrer vollendetsten Form erst in der „Konferenz über die Sprache“, vorgetragen 1962 in Buenos Aires, ihren Abschluss findet.

Im Rahmen dieser langen Europa-Reise erweist sich besonders der dauerhafte Aufenthalt in Deutschland, vor allem in München, in den Jahren 1921 bis 1923, als überaus fruchtbar.

pronunciada en Buenos Aires en 1962.

De aquella experiencia, su temporada estable en Alemania, sobre todo en Múnich, entre 1921 y 1923, resulta particularmente fértil. En ese tiempo, Xul consolida su lenguaje pictórico, intensifica el contacto con destacadas figuras de la escena de vanguardia, como Hans Reichel y acaso Paul Klee, y lee de manera vertiginosa gran parte de los doscientos veintinueve volúmenes que en 1924 lo acompañarán en su regreso al Río de la Plata. De aquellos años –me permito inferir– es la primera lectura de *Stufen. Eine Entwicklung in Aphorismen und Tagebuch-Notizen*, el libro de Christian Morgenstern publicado en 1922 por la casa editorial R. Piper & Co. en Múnich.

II

La lengua que concibe Xul, el neocriollo, es sintética y utópica. Está destinada –de acuerdo con su creador– a facilitar la comunicación entre los seres humanos, a hacerla más ágil y económica, y a barrer con las brechas interlingüísticas. Es una herramienta para y del futuro. Un lugar de encuentro. “[P]odría preverse para nuestra Pan América –y el resto del planeta– que el español, el portugués y el inglés, con su gran mayoría de voces en común entre ellos, puedan aproximarse más, y hasta fundirse en una sola lengua vulgar”, anuncia Xul en su “Conferencia sobre la lengua” ya mencionada.

Lo primeros trazos neocriollos aparecen en sus cartas y pinturas europeas. En los años 20 algunos textos y traducciones publicados en la revista *Martín Fierro* todavía representan una etapa de consolidación. Más tarde, por encargo de Aleister Crowley, Xul redacta los *San Signos*, una transcripción al neocriollo de sus visiones inspiradas en los hexagramas del *I Ching*. Su lengua, para ese entonces, ya presenta síntomas de madurez. Del mismo proceso dan cuenta las consignas gramaticales que, de un modo cada vez más acabado, acompañaron algunos de sus textos hasta desembocar en la Conferencia del 62. En estos fundamentos Xul no solo contempla la función comunicativa de la lengua, sino también la estética. Se trata sin duda de vehiculizar el diálogo universal, sí, pero sin por ello descuidar la belleza expresiva.

La traducción de una selección de los *Stufen* de Mor-

In dieser Zeit festigt Xul seine malerische Sprache, intensiviert seinen Kontakt mit herausragenden Persönlichkeiten der Avantgardeszene wie Hans Reichel und möglicherweise Paul Klee und liest in einer atemberaubenden Geschwindigkeit einen Großteil der 229 Bücher, die ihn 1924 auf seiner Rückkehr zum Río de la Plata begleiten werden. Es lässt sich vermuten, dass in diese Jahre auch die erste Lektüre von Christian Morgensterns *Stufen. Eine Entwicklung in Aphorismen und Tagebuch-Notizen* fällt, veröffentlicht 1922 bei R. Piper & Co. in München.

II

Das Neocriollo, die Sprache, die Xul entwirft, ist synthetisch und utopisch. Ihr Ziel ist es laut ihrem Schöpfer, die zwischenmenschliche Kommunikation zu vereinfachen, sie agiler und ökonomischer zu machen und zwischensprachliche Distanzen zu beseitigen. Sie soll ein Werkzeug für die wie auch der Zukunft sein. Ein Ort der Begegnung. „[S]ie könnte für unser Panamerika ins Auge gefasst werden – wie auch für den restlichen Planeten – ausgehend von dem Spanischen, dem Portugiesischen und dem Englischen, die untereinander einen Großteil an stimmlicher Gemeinsamkeit haben, diese drei Sprachen könnten immer weiter einander angenähert werden, bis sie letztendlich zu einer einzigen Volkssprache verschmelzen“, so kündigt es Xul in seiner bereits erwähnten „Konferenz über die Sprache“ an.

Erste Spuren des Neocriollo erscheinen in Xuls europäischen Briefen und Bildern. Einige Texte und Übersetzungen, die in den 1920er Jahren in der Zeitschrift *Martín Fierro* erschienen, belegen eine Phase der Festigung. Später dann verfasst Xul im Auftrag von Aleister Crowley die *San Signos*, eine Transkription seiner von den Hexagrammen des *I Ging* inspirierten Visionen, ins Neocriollo. Hier ist Xuls Sprache bereits durchdacht und es lassen sich grammatikalische Lösungen erkennen, deren Anwendung in Xuls Texten zunehmend ausgefeilter ist, bis sie letztlich in seiner „Konferenz“ von 1962 münden. In diesen grammatischen Grundzügen berücksichtigt Xul nicht allein die kommunikative Funktion der Sprache, sondern gleichfalls die ästhetische. Ohne Zweifel geht es ihm darum, einen universellen Dialog zu ermöglichen, jedoch ohne dabei die expressive Schönheit der Sprache zu vernachlässigen.

Die Übersetzung einer Auswahl aus Christian Morgensterns *Stufen* erscheint im Mai 1927 in der 41. Ausgabe von *Martín Fierro* unter dem Titel „Algunos piensos cortos de Christian Morgenstern“. Obgleich sich das in dieser Arbeit verwen-

genstern aparece en el número 41 de *Martín Fierro*, en mayo de 1927, bajo el título “Algunos piensos cortos de Cristian Morgenstern”. Aunque el neocriollo empleado en este trabajo todavía se halla en proceso de gestación, sus atributos esenciales ya están presentes: contracciones, impronta oral, fusión del español y el portugués, fonetización de la ortografía de manera similar a como hoy escribimos mensajes de texto, etc. Una nota aclaratoria encabeza las traducciones: “Ya empiezan usarse el presente de indicativo y el presente de subjuntivo con sendas mismas desinencias (de 1ª conjuga) unicónjuga- i a las palabras largas se les amputa: ción i miento i a veces: dad, por inútiles, y feos”.

Xul recoge solo unos pocos de los pensamientos, “piensos”, de Morgenstern. Aquellos, precisamente, que le sirven para poner en escena su propia postura. Así, en un ademán que anticipa el “Manifiesto Antropófago” de Oswald de Andrade, Xul se apropia, reescribe y articula en una suerte de enunciación heteróclita de principios parte de su aprendizaje adquirido en Múnich. Reproduzco algunos:

“Uno se rebela contra la divini de Cristo, como si uno mismo no fuera, en pantalón y saco, un trozo de divini tirao por ahí”

„Man empört sich gegen die Gottheit Christi – als liege man selbst in Hose und Rock nicht als ein Stück – Gottheit herum“

“Hai solo un lo nuevo: el matiz”

„Es gibt nur ein Neues: Die Nüance“

“No qiero ver náufrago al ome, pero dése cuenta que navega sobre océano”

„Ich will den Menschen nicht schiffbrüchig sehen, aber er sollte dessen bewußt sein, daß er auf einem Meere fährt“

“La ciencia es solo un episodio de la Religión. Ni siqiera uno esencial”

„Die Wissenschaft ist nur eine Episode der Religion. Und nicht einmal eine wesentliche“

“Con el dialecto comienza recién la lengua hablada”

„Beim Dialekt fängt die gesprochene Sprache erst an“

“Qué hermosa es toda, sí, toda lengua, si en ella se

te Neocriollo nach wie vor im Reifeprozess befindet, sind dessen essentielle Attribute doch bereits präsent: Kontraktionen, Spuren von Mündlichkeit, Verschmelzung des Spanischen mit dem Portugiesischen, Phonetisierung der Orthographie in einer unseren heutigen Textnachrichten nicht unähnlichen Weise, et cetera. Folgende Erklärung leitet die Übersetzungen ein: „Indikativ & Subjunktiv Präsens werden nunmehr einheitlich nach einem einzigem Paradigma (dem der ersten Konjuga: der Verbendung -ar) konjugiert, d.h. Unikonjuga, & von den langen Wörtern trennt man: *ción* und *miento* und manchmal: *dad*, da diese Endungen weder sinnig noch schön sind. [1]“

Xul greift nur einige wenige der Gedankengänge, der „piensos“, von Morgenstern auf, diejenigen nämlich, die ihm dazu dienen, seine eigene Position in Szene zu setzen. Mit einer Haltung, die das „Manifiesto Antropófago“ von Oswald de Andrade vorwegnimmt, eignet sich Xul also jene Überlegungen an, schreibt sie mithin neu und artikuliert eine heterogene Liste von Grundsätzen, Teile seiner in München erfahrenen Lehren. Um nur einige davon wiederzugeben:

“Uno se rebela contra la divini de Cristo, como si uno mismo no fuera, en pantalón y saco, un trozo de divini tirao por ahí”

„Man empört sich gegen die Gottheit Christi – als liege man selbst in Hose und Rock nicht als ein Stück – Gottheit herum“

“Hai solo un lo nuevo: el matiz”

„Es gibt nur ein Neues: Die Nüance“

“No qiero ver náufrago al ome, pero dése cuenta que navega sobre océano”

„Ich will den Menschen nicht schiffbrüchig sehen, aber er sollte dessen bewußt sein, daß er auf einem Meere fährt“

“La ciencia es solo un episodio de la Religión. Ni siqiera uno esencial”

„Die Wissenschaft ist nur eine Episode der Religion. Und nicht einmal eine wesentliche“

“Con el dialecto comienza recién la lengua hablada”

„Beim Dialekt fängt die gesprochene Sprache erst an“

“Qué hermosa es toda, sí, toda lengua, si en ella se charla”

„Wie ist jede – aber auch jede – Sprache schön, wenn in ihr nicht nur geschwätzt, sondern gesagt wird“

“Qué empresa querer esconderse entre las palabras! Si uno

diga, no se charla”

„Wie ist jede – aber auch jede – Sprache schön, wenn in ihr nicht nur geschwätzt, sondern gesagt wird“

“Qué empresa querer esconderse entre las palabras! Si uno mismo es esas palabras”

„Welch ein Unterfangen, sich hinter Worten verstecken zu wollen! Man ist ja – diese Worte selbst“

III

Con las traducciones de los *Stufen* de Morgenstern, Xul radicaliza el cuestionamiento –hoy ciertamente difundido– a una concepción pasiva, mimética y automática de la traducción. Xul no solo aproxima el original a su propia subjetividad, sino que también construye un lenguaje meta más funcional a sus necesidades. Un lenguaje que, dado que se nutre de la “lengua hablada”, se puede permitir voces de rai-gambre criolla como “tirao”. Uno que admite tanto “siqiera” como “querer” porque no incurre en mecanicismos ni simplificaciones. Uno que sin temer a los contagios, sin miramientos puristas, no vacila en sustituir el vocablo “hombre” por el infinitamente más económico “ome”.

Al mismo tiempo, mediante la traducción selectiva, Xul construye un pensamiento que finalmente es el suyo: no existe lo nuevo, no hay más aporte posible que el de variar levemente o el de combinar de otro modo lo que heredamos de la tradición. Somos sujetos de la lengua. Y si existe una que comunique vida es la hablada, la que se encuentra en uso permanente cargada tanto de defectos como de virtudes. La ciencia, cualquier pretensión científicista, es dogmática, tanto o más que cualquier religión. Y, puesto que tratamos con un visionario agnóstico, con un incansable indagador de misterios, un tipo de “dívini” presente en todos lados, pero, sin embargo, inescrutable.

Quizás, como dice Adán Buenosayres de Schultze, Xul no fue otra cosa que el “humorista más luctuoso que hubiese respirado las brisas del Plata”. De ser así, voy a poner de relieve a su pesar la dimensión utópica del neocriollo. Como señalé, posee la pretensión –acaso inocente– de fomentar un diálogo universal. Lo hace ante todo mediante la desjerarquización de las lenguas y la puesta en valor del

mismo es esas palabras”

„Welch ein Unterfangen, sich hinter Worten verstecken zu wollen! Man ist ja – diese Worte selbst“

III

Mit den Übersetzungen von Morgensterns *Stufen* radikalisiert Xul die – heute gewiss weit verbreitete – Kritik an der Auffassung von Übersetzung als einem passiven, mimetischen und automatischen Vorgang. Xul nähert nicht nur das Original an seine eigene Subjektivität an, er entwirft auch eine Metasprache, die seinen Bedürfnissen mehr entspricht. Eine Sprache, die dadurch, dass sie von der „gesprochenen Sprache“ lebt, einen kreolischen Einfluss zulassen kann, wie beispielsweise im Gebrauch des Wortes „tirao“ [2]. Eine Sprache, die sowohl „siqiera“ wie auch „querer“ anerkennt [3], da sie weder mechanistisch noch vereinfachend arbeitet. Eine Sprache, die, ohne sich vor Anleihen zu fürchten, ohne jegliche puristische Rücksichtnahme die Vokabel „hombre“ (dt. Mann) einfach durch das unendlich ökonomischere „ome“ ersetzt.

Zugleich zementiert Xul durch eine selektive Übersetzung letztlich seine eigene Haltung: Das Neue existiert nicht, der einzig mögliche Beitrag eines jeden besteht in der leichten Variation oder der neuartigen Kombination dessen, was wir von der Tradition überliefert bekommen. Wir sind Gefangene der Sprache. Und wenn es eine Sprache gibt, die lebendig ist, dann ist es die gesprochene; eine Sprache, die ständig in Gebrauch ist und Mängel wie Vorzüge mit sich bringt. Die Wissenschaft hingegen, jeglicher wissenschaftlicher Anspruch, ist dogmatisch, ebenso oder sogar mehr als jegliche Religion. Und schließlich geht er, der agnostische Visionär, der unermüdliche Mysterien-Erforscher, von einer omnipräsenten und doch unergründlichen „Gottheit“ aus.

Vielleicht war Xul auch, so wie es Adán Buenosayres über Schultze sagt, nichts anderes als „der wehmütigste Humorist, der jemals die Luft am Río de la Plata geatmet hat“. Nichtsdestotrotz möchte ich die utopische Dimension des Neocriollo hervorheben. Wie ich gezeigt habe, birgt es den – möglicherweise unbewussten – Anspruch, einen universalen Dialog zu begünstigen. Dies geschieht vor allem mittels einer Enthierarchisierung der Sprachen sowie durch Wertschätzung des kulturellen und formalen Gutes, das in der Sprache liegt. In einer weiter entwickelten Version des Neocriollo koexistieren dann auch die beiden hegemonialen Sprachen Lateinamerikas, das Spanische und das Portugiesische, neben dem Guaraní. Diese letzte, eine historisch

reservorio cultural y formal que ellas poseen. En la versión más elaborada del neocriollo conviven tanto el español y el portugués, las lenguas hegemónicas de América Latina, con el guaraní. Esta última como lengua históricamente sometida, pero que, sin embargo, puede aportar atributos inexistentes en las dominantes como, al margen de su bagaje léxico y conceptual, su capacidad aglutinante. El neocriollo fue, en este sentido, una apuesta épica de un humanista solitario, apenas escuchado por un puñado de amigos de su época. Para concluir, quiero retomar el gesto y presentar en la próxima página, junto a la transcreación de Xul al neocriollo, una al neodeutsch del soneto “La mort des Amants” de Charles Baudelaire. Nada serio. Una travesura de Léonce W. Lupette, el humorista más luctuoso que respira las brisas de Fráncfort.

* * *

unterworfenen Sprache, kann gleichfalls Schlüsselattribute beisteuern, die in den dominanten Sprachen nicht existieren. Beispielsweise, abgesehen von ihrem lexikalischen und konzeptuellen Inhalt, ihre agglutinierende Fähigkeit. In diesem Sinne war das Neocriollo das große Projekt eines einsamen Humanisten, wahrgenommen bloß von einer Handvoll von Freunden zu seiner Zeit. Abschließend möchte ich diese Geste aufnehmen und gemeinsam mit Xuls Transkreation ins Neocriollo eine Version auf Neodeutsch von Charles Baudelaire's Sonett „La mort des Amants“ auf der folgenden Seite präsentieren. Nichts Ernsthaftes. Nur ein Jux von Léonce W. Lupette, dem wehmütigsten Humoristen, der die Luft Frankfurts atmet.

* * *

[1] Die spanischen Endungen *ción, miento, dad* sind ähnlich häufige Substantivendungen wie im Deutschen Endungen wie *heit, keit, tion* oder Vorsilben wie *Ge* oder *Ent*. Xul Solars Neocriollo arbeitet unter anderem mit der Ökonomisierung und verkürzt etwa ein Substantiv wie *el pensamiento* (der Gedanke) auf den Neologismus *el pienso* (≈der Denk, das Denke).

[2] Eine in der Umgangssprache gebräuchliche Verkürzung von Worten, die auf *ado* enden: *tirado* (dt. weggeworfen) wird zu *tinuo*. In der Río de la Plata-Region lässt diese Art der Wortverkürzungen an die Mundart der Gauchos denken.

[3] Im Spanischen werden beide Wörter mit *qu* geschrieben. Xuls Neocriollo kennt sowohl *q* mit als auch ohne *u*.

CHARLES BAUDELAIRE

Original-
gedicht

La Mort des Amants /

Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,
Des divans profonds comme des tombeaux,
Et d'étranges fleurs sur des étagères,
Ecloses pour nous sous des cieus plus beaux.

Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,
Nos deux coeurs seront deux vastes flambeaux,
Qui réfléchiront leurs doubles lumières
Dans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.

Un soir fait de rose et de bleu mystique,
Nous échangerons un éclair unique,
Comme un long sanglot, tout chargé d'adieux;

Et plus tard un Ange, entr'ouvrant les portes,
Viendra ranimer, fidèle et joyeux,
Les miroirs ternis et les flammes mortes.

[En: Charles Baudelaire: *Œuvres complètes*,
Paris: Éditions Gallimard, 1975]

XUL SOLAR

Transcreación
neocriolla

La muerte d'os amantes /

Tendremos camas frag'illenas
i divanes tumbihondos
i flores drolas en estantes
abrias pa noh, sob ceos mejores
Gastin porfiue xus poscalores
nuestros cuoreh serán dos granteas
quereflejarán xus biluzes
en nuestras mentes, coespejos.
Una tarde rósea i mistia
troncremos un lampo uní,
'mo largo sollozo
plencarg'io de adioses
I luego un ángel, fiel i jubli
vendrá entreabrin las puertas
pa limpie los espejos empáñidos
i reanime las flamas muertas.

[En: Patricia Artundo: *Xul Solar. Visiones
y revelaciones*, Buenos Aires: MALBA, 2005]

LÉONCE W. LUPETTE

Übertragung
ins Neodeutsche

Død- de-liebings

Vi`ll havem beddem leigh-d`n duffs
divane wi di gräwer diep
un seldam blumen-i regal
of-bluød for-uns, sub schöner-himm
firswenn i-lust di-lastn warms
uns-herz`ll sein zwo fakkln-wíd
di widerwerf`ll zwî-lichts-ir
in-uns-zwî-geest, uns-zwilling-spejl.
Eins-rosa-Âms un mysti-blå
vi`ll tauschm eim vereinigbliz,
wi longm schluchz
von longing full
Un dan um engel kwikfideel
will komm zu türen øffen-wíd
will komm zu spejln blizzn-mâk
un ranimîrn de døde flamm.